

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Setting Up House after a Wedding

Tunisian Arabic transcript:

سي: شكون المسؤول عن... احتياجات المنزل؟

سو: ما بعد العرس؟

سي: ما بعد العرس.

سو: ما بعد العرس بالطبيعة يعني آآ... لعروس.

سي: هي تشتري كل شي؟

سو: قبل فترة العرس بالطبيعة، ال آآ يعني حتى قبل من الخطبة حتى قبل ما تخطب ل لصبية اصلا تكون امها قاعدة

تتجهز لها. شنه معنى تجهز لها؟ يعني آآم... مثلا الحفات، فرش بيت النوم آآم تشريهم او تصنعهم لها هي بيدها

ثاني كان هي طرازة باهية ولا آآ تشري لها كساوي بيت النوم، قمياش عجبها مثلا تخبه لبنتها، هذه قصة باش نعمل

لك بها فرشاة، هذه قصة باش نعمل لك بها آآ ما نعرف شنه، مخادد آآ الزرابي... آآ تجهز لها سرفيس مأكلة،

سرفيس مأكلة آآ سرفيس كله، هو الحاجة مثلا سرفيس كريستال، لازم هذاك رغم ألي ما يستعموش ديما راك تعرف

الي طاح مشى معنتها كاس... سرفيس كله... سرفيس كريستال لازم. هذه هي كل جهاز يعني تم على مرة طويلة،

حتى كيما قلت لك قبل الخطبة، حتى قبل ما تخطب الصبية. بعد الخطبة يكملو لها شنقصها في جهازها... ل آآ

ريدوات، كل شئ. هذه هم الحاجات ألي تجيب هم لعروسة للدار. كيما قلت لك معناها تجيب ملازم الكوجينة، لازمها

هي تجهز الكوجينة تاعها، ريدواتها، زرابها آآم فروشاتها و حاجات هاك...

سي: و شا يجيب لعروس؟

سو: لعروس يجيب آآ الدار، يجيب... يعني الحاجات الثقيلة على لعروس، الحاجات الثقيلة على لعروس...

سي: مثلا؟

سو: آآ الدار، بيت النوم، بيت الصلاة، بيت لقاد آآ يعني الحاجات كيما نقولو... الساس عليه هو.

English Transcript:

SE: Who is responsible for the needs of the house...?

SO: After the wedding?

SE: After the wedding...

SO: After the wedding, obviously it is the bride.

SE: She is the one to buy everything?

SO: Of course before the wedding, and even before the girl is engaged, the mother collects materials for her. What does it mean? It means that she collects curtains, bed sheets – she can either buy them or make them by hand if she sews well. She buys her [the daughter] bedroom materials or fabric that she has liked and keeps them to make sheets or pillowcases. She gets her carpets or dish sets for everyday use or a crystal set.

That one is necessary despite the fact that they don't use it all the time. As you know, if a cup breaks, the whole set is useless. All this is done over a long period of time – even before the girl is engaged. After the engagement, they complete what is left from her collection... Machines like the a washing machine... and curtains... These are the things that the bride brings to the house. She also needs to bring the kitchen materials (because it is her kitchen), curtains, carpets, rugs and things like this.

SE: What does the groom bring?

SO: The groom brings the house and all the heavy things are on him [his responsibility].

SE: Like?

SO: Like the house, the bedroom, and the living room materials. All the basic things are on him.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated